

СОФИЯ  
17-22.IX

PUPPET  
FAIR

ПУПЕТ  
ФЕСТИВАЛ

[www.sofiapuppet.com](http://www.sofiapuppet.com)

# ПРОГРАМА I PROGRAM

**IV Международен куклено-театрален фестивал  
ПАНАИР НА КУКЛИТЕ  
17-22 септември 2006,  
София**

**IV International puppet theatre festival PUPPET FAIR Sofia  
2006, 17-22 september**

## 17. неделя | sunday

12.30 Пред салон ул. Ген. Гурко in front of the stage "Gurko" 14	УЛИЧНО ШОУ НА КОКИЛИ STREET SHOW ON STILTS	ТЕАТЪР ЦВЕТЕ THEATRE "THE FLOWER"
13.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ОТКРИВАНЕ OPENING	
10.30 И 13.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ПЕПЕЛЯШКА CINDERELLA	ДКТ ТЪРГОВИЩЕ SPT TARGOVISHE
10.30 И 12.30 Салон бул. Я. Сакъзов Stage 19 "Sakazov"	МАЛКИЯТ МУК THE LITTLE MUCK	ДКТ РУСЕ SPT RUSSE
11.30 Парк Оборище park "Oborishte"	ПЪНЧ И ДЖУДИ PUNCH AND JUDY	КОНРАД ФРЕДЕРИКС KONRAD FREDERICKS
17.30 пред Народен театър in front of National Theatre	ПОЕТИЧЕН ЦИРК IL CIRCO POETICO	СЕМЕЕН ТЕАТЪР FAMILY THEATRE
19.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ПИНОКИО забранено за деца PINOCCHIO forbidden for children	СКТ SPT
20.00 пред НДК In front of National Palace of Culture	ЖЕЛЕЗНИЯТ МАКС THE METAL MAX	КТ ПИНОКИО PT PINOCCIO
20.00 пред Народен театър in front of National Theatre	УЛИЧНА КОМЕДИЯ STREET COMEDY	ТЕАТЪР ХЕЛИКС THEATRE HELIX

## 18. понеделник | monday

10.30 И 12.00 салон ул. Ген. Гурко stage "Gurko" 14	РАЗБОЙНИЧЕСКА ПРИКАЗКА THE ROBBER'S STORY	КТ МОСТАР PT MOSTAR
16.30 И 18.30 Салон бул. Я. Сакъзов Stage 19 "Sakazov"	КЪЛБОТО THE SFERE	ДКТ ЯМБОЛ SPT YAMBOL
17.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	КОЙ ИМА МАГАРЕШКИ УШИ? WHO HAS DONKEY'S EARS?	СКТ SPT
17.00 И 20.00 Театър Сфумато Theatre "Sfumato"	АНГЕЛ ANGEL	ДУДА ПАЙВА DUDA PAIVA
18.30 Площад Славейков "Slaveykov" square	ПЪНЧ И ДЖУДИ PUNCH AND JUDY	КОНРАД ФРЕДЕРИКС KONRAD FREDERICKS
20.00 Градина "Кристал" The park "Kristal"	ПОЕТИЧЕН ЦИРК IL CIRCO POETICO	СЕМЕЕН ТЕАТЪР FAMILY THEATRE
20.00 пред НДК In front of National Palace of Culture	УЛИЧНА КОМЕДИЯ STREET COMEDY	ТЕАТЪР ХЕЛИКС THEATRE HELIX
21.00 Парк Оборище park "Oborishte"	ЖЕЛЕЗНИЯТ МАКС THE METAL MAX	КТ ПИНОКИО PT PINOCCIO

# ПРОГРАМА I PROGRAM

## 19. вторник | tuesday

10.30 И 12.00 салон ул. Ген. Гурко stage "Gurko" 14	ВИЗУАЛНА ПОЕМА POEMES VISUALS	ЖОРДИ БЕРТАН JORDI BERTRAN
10.30 И 12.00 Салон бул. Я. Сакъзов Stage 19 "Sakazov"	КОПЧЕ ЗА СЪН DREAM'S BUTTON	КТ - СЛИВЕН PT - SLIVEN
17.00 И 19.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ИСТОРИЯТА НА МОМИЧЕТО СЪС СИНЯТА РОКЛЯ THE STORY ABOUT A GIRL WITH BLUE DRESS	ТЕАТЪР СПРОКА БАСИНХАЗ CIROKA BABSZHHAZ
17.00 И 19.30 Театър Сфумато Theatre "Sfumato"	ШИНЕЛ SHINEL	КТ ШУТ SPT SHUT
18.30 Парк Оборище park "Oborishte"	ПЪНЧ И ДЖУДИ PUNCH AND JUDY	КОНРАД ФРЕДЕРИКС KONRAD FREDERICKS

## 20. сряда | wednesday

10.30 И 12.00 Салон бул. Я. Сакъзов Stage 19 "Sakazov"	КААРЛСОН И ДРЕБОСЪЧЕТО CARLSON AND LITTLE BOY	ТЕАТЪР ЩЕ THEATRE "SHTE"
13.00 Парк Оборище park "Oborishte"	КАКВО ДОНЕСЕ ВЯТЪРЪТ WHAT DOES THE WIND BRING?	ТЕАТЪР ЦВЕТЕ THEATRE "THE FLOWER"
10.30 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	РИКЕ С ПЕРЧЕМА RIKE WITH THE FORELOCK	СКТ SPT
18.30 ул. Ген. Гурко "Gurko" 14	ПРЕДСТАВЯНИЕ - ЛЕТОПИС PRESENTATION OF ALBUM - CHRONICLE	
19.30 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ЮБИЛЕЙ 60 ГОДИНИ JUBILEE - 60 YEARS	

## 21. четвъртък | thursday

12.00 И 18.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	СТУДЕНОТО СЪРЦЕ THE FROZEN HEARD	ДКТ ПЛОВДИВ SPT PLOVDIV
13.00 ДО 16.00 Народен театър National Theatre	ТЕОРЕТИЧНА КОНФЕРЕНЦИЯ THEORETIC CONFERENCE	ОБЩЕСТВО НА НЕЗАВИСИМИТЕ ТЕАТРАЛНИ КРИТИЦИ THE SOCIETY OF INDEPENDENT CRITICS
16.00 ул. Ген. Гурко "Gurko" 14		ОБЩО СЪБРАНИЕ НА АКТ
14.00 И 18.00 ТБА TBA	ЗАЛОЖНИКЪТ НА ЦАРИЯ THE EMPEROR'S SACRIFICER	КТ - НИШ PT - NISH

## 22. петък | friday

10.30 И 12.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ПРИКАЗКА ЗА ПЕЕЩОТО ДЪРВО THE STORY OF SINGING TREE	ДКТ ВАРНА SPT VARNA
14.00 И 18.00 ТБА TBA	КРАЛЯТ НА МАЙМУНИТЕ MONKEYS RAISES HELL IN HEAVEN	НКТ ПЕКИН NPT PEKIN
17.00 И 19.00 ул. Ген. Гурко "Gurko" 14	ТОПЧЕСТВИТЕ ХОРА CIRCLES PEOPLE	ХАРТИЕН ТЕАТЪР THE PAPER THEATRE
20.00 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	УЛИЧНО ШОУ НА КОКИЛИ STREET SHOW ON STILTS	ТЕАТЪР ЦВЕТЕ THEATRE "THE FLOWER"
20.30 Салон ул. Ген. Гурко Stage "Gurko" 14	ЗАКРИВАНЕ CLOSING	

## 23. събота | saturday

извън фестивалната програма

11.30 ТБА TBA	КРАЛЯТ НА МАЙМУНИТЕ MONKEYS RAISES HELL IN HEAVEN	НКТ ПЕКИН NPT PEKIN
---------------------	--	------------------------

# ТЕАТЪР "ЦВЕТЕ", СОФИЯ (БЪЛГАРИЯ)

## THEATER "FLOWER", SOFIA (BULGARIA)

**Какво донесе вятърът?**

Улично представление

**What did the wind bring?**

Street performance

Режисьор | director:

Участват | Cast:

Цвете Янева | Tzvete Janeva

Виолина Василева | Violina Vasileva

Дана Андонова | Dana Andonova

Екатерина Стоянова | Ekaterina Stoianova

Константин Костов | Konstantin Kostov

проф. Мая Петрова | Maya Petrova

Андрей Дренников и Елена Методиева |

Andrei Drennicov, Elena Metodieva

Кукли | puppets:

Музика | music:

Спасените птици са засрамени и искрено признателни.  
Всички заедно продължават шоуто.

Two long-legged BIRDS amuse the audience with their show. A SMALL DRAGON comes. He would like to join their dance. But the stars mock him for his short height and send him away.

The Birds lay eggs. They are proud of them, but don't allow the Small Dragon to come near them.

Suddenly the Evil Wind attacks the eggs. The Birds are helpless in front of him. Then the Small Dragon comes to fight for them. Due to his short height he succeeds to conquer the Wind.

The saved Birds are ashamed and truly grateful.  
All the creatures continue the show together.

[theatre\\_tsvete@abv.bg](mailto:theatre_tsvete@abv.bg)  
[www.theatretsvete.org](http://www.theatretsvete.org)



### ТЕАТЪР "ЦВЕТЕ"

работи ЗА и СЪС млади  
хора в неравностойно  
положение и с техни връстници, които  
проявяват интерес към изкуството и искат да  
превърнат Света в Свят-за-Всички.  
Чрез театър- и драма- техники провокираме  
личностното развитие, предпазваме и  
помагаме в социалните, здравни и  
образователни проблеми на подрастващите.  
Фокусираме вниманието на обществото върху  
приоритетното разрешаване на младежките  
проблеми.

### THEATRE "TSVETE"

Perform FOR and work WITH young adults,  
deprived growings up and their coevals,  
interesting in arts and willing to transform the  
World in World-for-Everyone. Through theatre- and  
drama-techniques we provoke their personal  
development, prevent and help the young people in  
their social, health and educational problems. Urge  
the society to look for solutions of youngsters'  
problems

Две дългокраки ПТИЦИ радват публиката със  
своето шоу. Появява се ЗМЕЙЧЕТО. То също  
иска да се включи в танца им. Но птиците се  
присмиват на дребния му ръст и го прогонват.  
Птиците снасят яйца. Гордеят се пред всички с  
тях, но не допускат Змейчето наблизо.  
Ето обаче, че се появява зъл ВЯТЪР и напада  
яйцата. Птиците са безпомощни пред неговата  
мощ. Тогава на двубой с него излиза Змейчето.  
Благодарение на дребния си ръст, то ловко  
избягва атаките на злодея и успява да го  
победи.





Puppet theater Turgovishte was created in 1961 since 1975 the theater became professional. In this theater worked the directors: Atanas Ilkov, Sergey Vissarov, Zlati Zlatev, Todor Vulov, Slavi Malenov, Ivan Raikovq the stage designers: Ivan Tzonev, Sviла Velichkova, pof. Maya Petrova, Donyo Donev, and the composers: Jurii Stupel, Methody Ivanov, Pepi Tzankov, Peter Radevski. The theater visited Poland, Spain, Germany, Russia, Pakistan, Belarus, Cuba and many others.

# ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР ТЪРГОВИЩЕ, (БЪЛГАРИЯ) STATE PUPPET THEATER TURGOVISHTE, (BULGARIA)

## Пепеляшка

Спектакъл за деца

## Cinderella

Performance for children

Режисьор | Director:

Сценограф | Stage design:

Олег Жугжда | Oleg Zhugzhda

Валерий Рачковски | Valerii Rachkovski

Музика | music:

Участват | Cast:

Anatolii Kandiba | Anatolii Kandiba

Гиоргица Щиркова, Цветина Иванова | Giorgitza Shtirkova, Tsvetina Ivanova

Любимата приказка на много поколения деца и възрастни, вълнува сърца и мисли е в основата на драматизацията на беларуския режисьор Олег Жугжда. Вдъхновен от балета на Прокофьев "Пепеляшка", придържайки се към основните сюжетните нишки на приказките на Шарл Перо и братя Грим, авторът създава сценичния вариант в който се преплитат две истории, тази в реалния живот и тази от приказката. Това е много ярко, увлекателно представление, с много изненади, хумор и тънкаironия.



This is one of the most favorite fairy tales of many generations of children and adults. The story that excited many people's hearts is used as a base in the adaptation of the Belarus director Oleg Zhugzhda. Inspired by the ballet

of Prokoffiev "Cinderella" staying close to the plot of the fairy tales written by Charles Perrault and the Grimm brothers, the author creates a new one in which the two stories are combined: the one from the real life and the other from the fairy tale. This is a vivid, amusing performance with many surprises, humor and slight irony.

Времетраене | Duration:

Език | Language:

Възраст | Age:

| 50 min.

български | bulgarian

над 7 | over 7

e-mail: Puppet\_tshe@abv.bg

# PUPPET THEATER RUSSE (BULGARIA)

## КУКЛЕН ТЕАТЪР РУСЕ (БЪЛГАРИЯ)

### Малкият Мук

Спектакъл за деца

### The little Muck

Performance for children



#### Малкият

Мук се нарежда сред любимите приказки на поколения деца. Разкошът на непознатият Ориент и интересният сюжет, пълен с обрата, привличат вниманието на децата. Историята е поучителна, тя борави с категории хора, станали нарицателни в живота. Детето има над какво да се замисли, докато се забавлява и съпреживява случващото се на главния герой - Мук.

"The little Muck" is one of the favorite fairy tales of many generations of children. The beauty of the mystic Orient and the interesting plot full of dramatic action catch the attention of the children, they can learn much from it. The story depicts characters which are emblematic for our reality. The children have what to think about, while entertaining themselves and experiencing what the main character - The little Muk - goes through.

През 2005 куклен театър Русе чества 45 години от създаването си. Над 200 са пьесите поставени за този период на негова сцена. Тук са работели и работят едни от най-известните български куклени режисьори, сценографи и композитори. Театърът е гастролирал успешно в Латвия, Хърватска, Унгария, Полша, Германия, Сирия, Турция и др. Многобройни са националните и международни отличия за постиженията в кукленото изкуство, с които той е удостоен. Сред тях е и "Кирил и Методий" първа степен/1985/ и награда Русе /2000г./

Драматизация | Dramatization:

Veselin Boydev, Slavcho Malenov

Ivan Raikov

Режисър | director:

Vladimir Jambazov

Музика | music:

Svila Velichkova

Кукли и сценография | puppets and stage design:

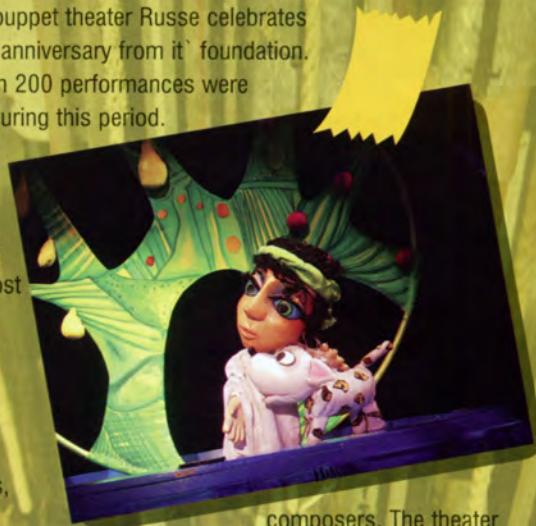
Liuben Liubomirov, Ilia Devedjiev

Участват | cast:

Liuben Liubomirov, Ilia Devedjiev

In 2005 puppet theater Russe celebrates it's 45th anniversary from it's foundation. More than 200 performances were created during this period.

Here worked and still work one of the most famous Bulgarian puppet directors, stage designers,



composers. The theater gained success abroad too, the troupe traveled to Latvia, Hungary, Poland, Syria, Turkey etc. The national and international prizes of the theater for achievements in puppet art are numerous, including the highly prestigious award "Cyril and Methodius" (1985) and "Russe" (2000).

Времетраене | Duration:

| 55min.

Език | Language:

български | bulgarian

Възраст | Age:

над 7 | over 7

e-mail: ktruse@mail.bg

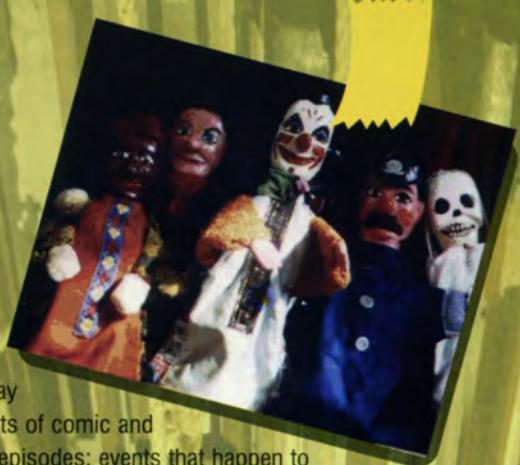
**КОНРАД ФРЕДЕРИКС,  
ЛОНДОН, (АНГЛИЯ)**  
**KONRAD FREDERICKS,  
LONDON, (ENGLAND)**

**ПРИКЛЮЧЕНИЯТА НА  
МИСТЪР ПЪНЧ**

Улично представление

**THE ADVENTURES OF  
MR PUNCH**

*A Street show*



The play consists of comic and tragic episodes; events that happen to Punch on the road. It is essentially improvised, a reflection of the audience at any given moment and therefore suitable for any event.

The performance, is not text based, and uses a universal visual language that everyone can understand.

The old showmen referred to themselves as "Punch workers" not puppeteers, they referred to Punch as a figure, not a puppet and I believe that's correct. We work the Punch, the audience together with Punch create the performance. Konrad Fredericks has taken part in many international festivals in Spain, Slovenia, Serbia and Montenegro, France, Hungary, China, Czech republic, Russia, Pakistan and many others.

[www.konradfredericks.com](http://www.konradfredericks.com)

Аз съм професионален актьор и доколкото ми е известно съм единственият уличен актьор в Британия и един от малкото останали традиционни улични кукловоди в света. Имам хиляди представления зад гърба си в тежките условия, които предлага улицата, това, което правя не е базирано на определен текст, затова бях принуден да доразвия нови техники за общуване с публиката, наложи се да създам универсален език, много важен елемент, от който е така нареченото "отразяване на тълпата". Пънч няма възраст, пол, политически пристрастия, Пънч принадлежи на всички. В миналото моите предци -куководите са се наричали "служители на Пънч", те са се отнасяли към него като към символ и фигура, а не като към кукла, което много уважавам. Пънч заедно с публиката създава представленията, които играя.

Множество участия и награди в международни фестивали в Испания, Словения, Сърбия и Черна гора, Франция, Унгария, Китай, Германия, Чехия, Русия, Пакистан и много др.

This unique theatre has been developed over thousands of performances in London's Covent Garden and on the streets and squares of other world cities.





"Джироваго и Рондела" е една от малкото италиански артистични фамилии. Във фестивала участват със спектакъла "Поетичен цирк" или "Макро космос". В своите обиколки из Италия и други страни те показват и още един спектакъл, реплика на Макро космос - "Микро космос" или "Живата ръка"

Спектакълът "ПОЕТИЧНИЯ ЦИРК" е реализиран с помощта на цялото

семейство  
на Марко  
Гриняни -  
неговата  
съпруга и  
трите му  
деца.

Спектакълът е пародия на цирка, използва различни кукли, изработени от дунапрен и

папиемаше. Бързината на промените в зрелищните атракции е опит да се пресъздаде магическата циркова атмосфера, като всичко това е придружено от съпровод на различни музикални инструменти. Спектакълът може да бъде определен с всевъзможни термини като фигурен театър, сюрреално-народен театър, естрадно-импровизационен театър и т.н. "ПОЕТИЧНИЯТ ЦИРК" е най-вече съвкупност от вариации на тема цирк, чрез средствата на мимика, музика, кукли, преображения, жонглерство, еквилибристика и др. Всички костюми, кукли, сценография, музика

**ДЖИРОВАГО И РОНДЕЛА  
СЕМЕЕН ТЕАТЪР  
(РОНЧИЛИОНЕ, ИТАЛИЯ)  
GIROVAGO & RONDELLA  
FAMILY THEATER  
(RONCIGLIONE, ITALY)**

# ПОЕТИЧЕН ЦИРК

Улично представление

# POETICAL CIRCUS

## A Street show

Режисура, костюмы, сценография, куклы, музыка /

Марко Гриняни и  
Федерика Лакомба  
Marco Griniani and  
Frederica Lacomba

**Director, costumes, scenography, puppets, music**

Участват/Cast      двама възрастни и три деца / two grown-ups and 3 children

и ... деца са създадени с любов от самата трупа.

Спектакът е възникнал на остров Родос (Гърция) преди около 20 години, като и досега, след хиляди километри е съхранил неговите цветове.



The performance "Poetical circus" was created with the support of the whole family of Marco Griniani, his wife and his three sons helped him to realize the show. It is a parody of the circus as we know it. Many different types of puppets are used in it. The performance is very dynamic, spectacular, accompanied by various musical instruments and it successfully reveals the atmosphere and the spirit of the circus. The show could be defined as a figure theater, surrealistic traditional theater, street improvised theater and etc. "Poetical circus" is a combination of puppets, music, juggling, mime art and etc. All costumes, puppets, music and... children are created with lots of love by the actors.

**Времетраене/Duration:**

## Времетрасе Възраст / Age

Език/Language:

Открытое пространство/open air

50 минут / 50 min

всякаква / for all ages

международн / international

**СТОЛИЧЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР,  
СОФИЯ, (БЪЛГАРИЯ)**  
**SOFIA PUPPET THEATRE,  
SOFIA, (BULGARIA)**

**Пинокио забранено за деца  
Pinocchio forbidden for children**

от Ина Божидарова

by Ina Bozhidarova

Режисьор/Directed:

Веселка Кунчева/Veselka Kuncheva

/по Карло Колоди/

based on Carlo Colodi's story

Мариета Голомехова/Marieta Golomehova

Петър Цанков/Petur Tsankov

Марий Розен (гост), Румен Гаванов, Румен

Угрински, Станимир Гъмов, Мая Бежанска /

Marij Rosen(guest), Rumen Gavanzov,

Rumen Ugrinski, Stanimir Gumov,

Maya Bezhanska

Музика/Music:

Участват/Cast:

"Пинокио не иска да бъде послушен! В него се ражда бунт бунт на человека, който не иска да се подчинява на реда, който го провокира да тръгне дори срещу себе си, срещу собственото си съществуване, а какво остава за обществото и неговите аксиоми и изисквания....."

Раждаме се хора и постепенно се превръщаме в марионетки, които не знаят, че са марионетки. Ръководят ни общественото мнение, моралът, родителите, децата, материалното благополучие, кариерата, приятелите и още много, много скрити кукловоди. И конците се увеличават, и движенията ни стават все по-гъвкави и все по-уверени... докато не спрем да се движим...

/В. Кунчева-режисьор/

the society and its demands and axioms... WE are born as human beings and become marionettes, who don't know that they are marionettes. We are leaded by opinion of the society, ethics, parents, material goods, career, friends, and etc. things who lead us. The strings increase and our movements become more flexible and assured... until we stop move."

/Veselka Kuncheva - the director/



"Pinocchio doesn't want to be good. Inside of him raises rebel. He doesn't want to submit to the order, this provoke him to go against himself, against self existence. What about

Времетраене/Duration:

Възраст/Age:

Език/Language:

60 min.

за възрастна публика/for adults

Български/ Bulgarian

[www.sofiapuppet.com](http://www.sofiapuppet.com)



ДАНАИРКА

Човек винаги е искал да направи нещо голямо и грандиозно, което да надхвърля границите на съществуващото. В този спектакъл група ентузиасти създава една огромна кукла от метал, и още нещо дава й душа. Когато МАкс се ражда, той е като новородено, открива света около себе си. Освен големите си размери МАкс получава и необузданни импулси и усещания. Дали огънят ще успее да го надвие и обуздае?

The human always wanted to do something big and spectacular, something bigger than the borders of existing. In this performance, a group of enthusiasts creates an enormous metal puppet, and more - they give it a soul. When Max I born he is like a new-born discovering the world around him. Except his big body, Max gets also unbridled impulses and feelings. Whether, if the fire will manage to beat him and bridle him?

## "ПИНОКИО" КУКЛЕН ТЕАТЪР, ЗЕМУН, БЕЛГРАД (СЪРБИЯ)

## "PINOCCHIO" PUPPET THEATRE, ZEMUN, BELGRADE (SERBIA)

### Железният Макс The Metal Max

Режисьор/ Director :

Design and Master of puppets:

Боян Барич/Bojan Baric

Автор и изработка на куклите/  
Яри-Юси Войола, Рийко Вормала/  
Jari-Jussi Voijola, Riiko Vormala

Участват/Animator:

Лилияна Живич, Желко Мандич, Борко Сарич,  
Йован Попович, Горан Попович /  
Ljiljana Zivic, Zeljka Mandic, Borko Saric,  
Jovan Popovic, Goran Popovic

Куклата Металния Макс е висока 5 м., тежи 300 кг използва се музика на живо, играе се на открито, използва се пиротехника.

The puppet Metal Max is 5 m. high; its weight is 300 kg. The performance is for open space, uses live music and fireworks.

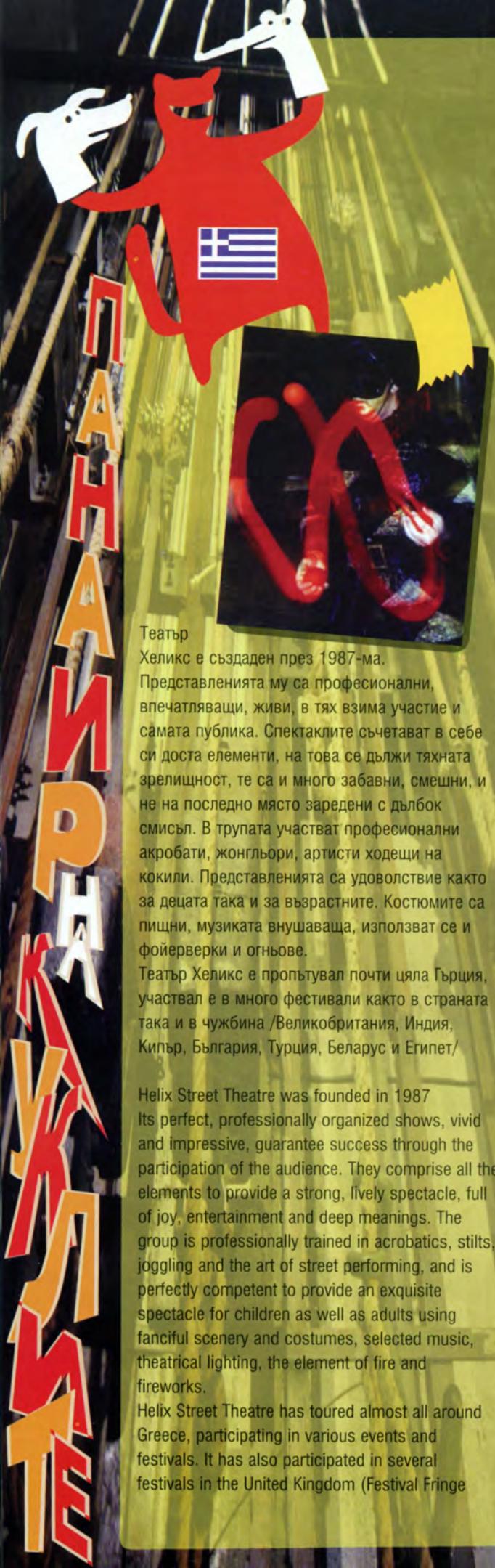
Времетраене/Duration:

Възраст/ age:

45 мин.

всякаква възраст/for all ages

[www.ptpinokio.com](http://www.ptpinokio.com)



#### Театър

Хеликс е създаден през 1987-ма.

Представленията му са професионални, впечатляващи, живи, в тях взима участие и самата публика. Спектаклите съчетават в себе си доста елементи, на това се дължи тяхната зрелищност, те са и много забавни, смешни, и не на последно място заредени с дълбок смисъл. В трупата участват професионални акробати, жонгъри, артисти ходещи на кокили. Представленията са удоволствие както за децата така и за възрастните. Костюмите са пищни, музиката внушаваща, използват се и фойерверки и огньове.

Театър Хеликс е пропътувал почти цяла Гърция, участвал е в много фестивали както в страната така и в чужбина /Великобритания, Индия, Кипър, България, Турция, Беларус и Египет/

Helix Street Theatre was founded in 1987. Its perfect, professionally organized shows, vivid and impressive, guarantee success through the participation of the audience. They comprise all the elements to provide a strong, lively spectacle, full of joy, entertainment and deep meanings. The group is professionally trained in acrobatics, stilts, juggling and the art of street performing, and is perfectly competent to provide an exquisite spectacle for children as well as adults using fanciful scenery and costumes, selected music, theatrical lighting, the element of fire and fireworks.

Helix Street Theatre has toured almost all around Greece, participating in various events and festivals. It has also participated in several festivals in the United Kingdom (Festival Fringe

## УЛИЧЕН ТЕАТЪР ХЕЛИКС, АТИНА (ГЪРЦИЯ) HELIX STREET THEATER, ATHENS (GREECE)

### Улична комедия Street comedy

Режисьор, сценография | Director, stage design: Никос Чатзипапас | Nicos Chatzipapas |

Йоргос Будувис | Yiorgos Boudouvis

Участват | Cast: Емануил Цибрагос, Евангелос Александрис,

Спиридон Андреопулос, Димитриос

Капетанакос, Грегориос Хрисолорас, Мария

Балуцу, | Мирто Пападополу, Янис

Саракацанис, Хрисула Чатциманоли |

Emmanuil Tzibragos, Evangelos Alexandris,

Spiridon Andreopoulos, Dimitrios

Kapetanakos, Gregorios Chrysoloras, Maria

Baloutsou, Myrto Papadopoulou, Yiannis

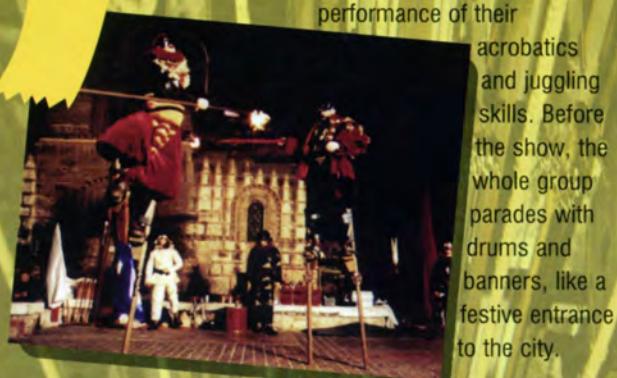
Sarakatsanis, Chrysoula Chatzimanolis

Edinburgh), India, Cyprus, Bulgaria, Turkey, Belarus and the International Festival for Experimental Theatre of Cairo, Egypt.

Това е улично представление в стила на Комедия дел арте. В него са включени две класически интермедии от Комедия дел арте и са използвани всички характерни за уличните представления елементи- акробатика, жонгъльство, ходене на кокили, фойерверки. Преди спектакъла трупата прави шествие с барабани и знамена. Представлението е много впечатляващо и зрелищно.

Street show referring to "Commedia dell' Arte". It includes two little, traditional Commedia plays, and all elements of the

Street Theatre - stilts, acrobatics, juggling, fire, and fireworks. The actors put on a stunning performance of their



Времетраене | Duration:

60 min.

Език | Language:

без думи | no words

Възраст | age:

за всички възрасти | all ages



Куклен театър "Мостар" е създаден през 1952 г. и съществува от 53 години. За негов основател се смята Дорде Бован. Първата премиера "Снежанка и седемте джуджета" се състои през ноември 52-ра. В началото на 60-те, театърът набира скорост, започва да си сътрудничи с творци от Чехословакия, да участва във фестивали в страната и чужбина, получава множество награди и голямо признание. Театърът е запазил традицията да кани творци от Полша, Хърватска, Сърбия и България. През изминалите 53 години театърът играе ключова роля в създаването на театрална публика в града. Куклен театър Мостар е най-влиятелната културна институция занимаваща се с деца и младежи в града. От първата премиера до днес театърът е създал 151 спектакъла. Около 1,800,000 зрители са видели спектаклите му, той е гостувал в повече от 300 града в страната и чужбина, участвал е във всички значими фестивали, получили е множество награди. 14 от представленията на театъра са записани за телевизия. Нашата мисия е чрез представленията си да накараме младите хора да открият добродетелите. Вратите на нашия театър са отворени за всякакви идеи и хора, чиято цел е да направят светът ни по-добър и справедлив.

Mostar Puppet Theatre exists from 1952. Therefore, it has been active for 53 years. That year [1952] theatre enthusiast ?or?e Bovan gathered young people around himself to teach them how to animate puppets. First premiere is held on November 15th 1952 and it was "Snow white and the Seven Dwarfs". Full lunge Theatre is experiencing at the beginning of the 60's when it starts cooperation with artists from Czechoslovakia. Theatre starts to attend festivals in our country and abroad, and it has received many significant recognitions and awards. Theatre has kept the tradition of cooperation with artists from Poland, Croatia, Serbia and Bulgaria. For the last 53 years Theatre is doing cultural, intellectual, and educational mission, and plays important role in creating theatrical public in our city. Mostar Puppet Theatre is the most significant cultural institution for children and youths in a city today.

## КУКЛЕН ТЕАТЪР - "МОСТАР", (БОСНА И ХЕРЦЕГОВИНА) PUPPET THEATER - MOSTAR (BOSNIA AND HERCEGOVINA)

### Разбойническа приказка Bandit's tale

Режисьор | Director:

Славчо Маленов/Slavcho Malenov

Композитор | Composer:

Мален Маленов | Malen Malenov

Сценография | Scenographer:

Силва Бачварова, Васил Рокоманов |

Участва | Cast:

Неджад Максумич, Дијана Максумич, Нермина

Деньо Серджо Радич/

Nedjad Maksumic, Dijana Maksumic, Nermina Denjo, Serdjo Radis

From the first premiere till today Theatre performed 151 premiere plays and about 7900 replays. About 1,800.000 viewers watched our plays. We guested in more than 300 towns in a country and abroad, participated in all important festivals, received numerous awards and recognitions. Fourteen of our plays have been recorded for television. For celebration of the 50th anniversary we made Monography of Theatre. The goal of our work is to make young people pay attention to universal values through our plays. Doors of our Theatre are open for various ideas and people who's aim is to create better and righteous world.

"Разбойническа приказка" не е страшна приказка, която може да ви уплаши, дори напротив, това е една история изпълнена с хумор, така характерен за творчеството на Чапек. В "Разбойническа приказка" истински събития от живота са представени като абсурдни. Тази приказка задава въпроса "Възможно ли е да бъдеш любезен разбойник?" Този абсурд поражда редица комични ситуации. Наблюдавайки безбройните приключения на младия Вагабондо, който мечтае да бъде любезен разбойник, ние разбираме, че в този съвременен свят желанието му не е толкова абсурдно. Според автора в днешно време има нов вид разбойници-чиновници, те ни ограбват ежедневно с усмивка на лице. Чувството за хумор на Чапек е актуално и днес, затова тази писка е интересна не само за деца, но и за възрастни.

"Bandit's tale" is not some scary tale that will frighten the children. On the contrary, this is story filled with humor, like any other story of this great Czech writer Karel Capek. "Bandit's tale" is also very humoristic and interesting fairy tale in which are happenings from real life presented as absurd one. How is possible to become friendly bandit? That is the main issue of this story. That absurd is a basis for a lot of comical situations in a play. By watching and laughing to the various adventures of young Vagabondo, who's wish is to become friendly bandit, we realise that in this modern world his wish is not so impossible as it seems. In this way the author reveals that, except the ordinary bandits, today there is a new sort of bandits - clerks, who robs us every day with the smile upon their face. This kind of humor from the last century which is characteristic for Capek is actual even today and this is why this play is interesting not only for children but also for the matures.

Времетраене/ Duration:

45 мин./ min.

Език/Language:

босненски/Bosnian

Възраст/age:

за всяка възраст/all ages

# КУКЛЕН ТЕАТЪР - ЯМБОЛ (БЪЛГАРИЯ)

## PUPPET THEATER - YAMBOL (BULGARIA)

### Кълбото

Представление за деца и техните възрастни

### The sphere

Performance for children and their adults

Авторски спектакъл | Idea, direction and performed by: Румен Гаванов | Rumen Gavanzovna

Сценография | Stage design:

Музикално оформление | music design:

Станислава Кръстева | Stanislava Krusteva

Светлозар Георгиев | Svetlozar Georgiev

Светлозар Георгиев | Svetlozar Georgiev

...Toдиша, то е живо..

То е огромно, то е древно, то е могъщо...

То се върти, то пътува...

То е богато, то е щедро, то е красиво....

То е търпеливо...

То е кръгло...

Ние ходим по него и оставяме следи,  
отпечатъци, дири...

Понякога тези следи са красиви и  
възвишени...леки.

Като, че ли танцува...

Друг път сякаш не стъпваме, а маршируваме.

Тогава сме зли, тогава палим, мърсим,  
отравяме, сеем разруха.

И то боледува. Боли го. То пъшка, киха, тресе  
се.

И ние се стряскаме, плашим се-То е могъщо!

Но нали е красиво, нали е щедро и търпеливо?

Да! Но когато внимаваме как стъпваме, какви

следи оставяме.

То е кръгло. То е Земята.

Тя е нашият дом!

...It's breathing...

It's huge, it's ancient,  
it's mighty...

It's going round, it's  
traveling

It's rich, it's generous, it's  
beautiful...

It's patient...

It's round...

We walk over it and we  
leave our steps on it, our  
traces...

Sometimes these  
traces are beautiful  
and meaningfull...light.

As if we are dancing...

Other times we don't step we march.

We are evil, we burn, we make dirt, we poison,  
we destruct.

And the sphere gets sick. Everything hurts it. It  
starts to sneeze and cough it starts  
to shiver from fever.

Then we get frightened-  
but it's supposed to be  
so mighty!

It's supposed to be  
beautiful, generous,  
patient! Yes! But when we  
are walking on it carefully  
and beware what traces we  
leave.

It's round. It's called the  
Earth.

The Earth is our home.

Времетраене/Duration:

Възраст/Age:

Език/Language:

55 min.

за всички възрасти /all ages  
Български/ Bulgarian

[rumbalan@abv.bg](mailto:rumbalan@abv.bg)

**СТОЛИЧЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР,  
СОФИЯ, (БЪЛГАРИЯ)**  
**SOFIA PUPPET THEATRE,  
SOFIA, (BULGARIA)**

**Кой има магарешки уши?  
Who has donkey's ears?**

Текст и постановка/ Screenplay and staging:

Кириакос Аргиропулос I  
 Kiriakos Argiropoulos I

Сценография/Set design:

Стефка Кювлиева I Stefka Kyuvlieva

Музика/Music:

Владимир Джамбазов I Vladimir Dzhambazov

Текст на песните/Song lyrics:

Николай Андреков I Nikolaj Andrekov

Участват/Cast:

Венцислава Асенова, Мая Бежанска, Сивина

Civinova, Rumen Ugrinski, Stanimir Gъmov I

Ventsislava Asenova, Maya Bezhangska, Sivina

Sivinova, Rumen Ugrinski, Stanimir Gumov

В Града на куклите всичко е като в нашия град. Там има шарени къщи, симпатични кучета, мърморещи съседи и весели деца. Ани, Фани, Иво и Наско също обичат игрите, шегите и ваканциите. Случва се, обаче, съвсем без да искат, в смях и закачки да спукат балона на Наско. Не просто балон, а любимия му балон. И уж да отмъсти, и уж на шега, Наско започва да прави разни неща, които не са съвсем хубави. Познато, нали? Но докъде може да стигне едно безобидно отмъщение?



In the city of puppets, everything is just like it is in our city. There are colorful houses, friendly dogs, grumbling neighbors, and happy children. Annie, Fanny, Ivo and Nasko also love games, jokes and vacations. Without meaning to, however, in the course of fun

and games the kids pop Nasko's balloon. And not just any balloon, but his favorite balloon. And half as a joke, half for revenge, Nasko begins to do some not-so-pleasant things. Sounds familiar, doesn't it? But just how far can lighthearted revenge go?

Времетраене/Duration:

50 min.

Възраст/Age:

за деца над 3 години I

for children aged three and above

български I Bulgarian

Език/language:

[www.sofiapuppet.com](http://www.sofiapuppet.com)



# ДУДА ПАЙВА - АМСТЕРДАМ (ХОЛАНДИЯ)

## DUDA PAIVA - AMSTERDAM (NETHERLANDS)

Ангел  
Angel

В началото  
бе словото,  
един вик от  
мрака...

Спектакълт "Ангел" от

Дуда Пайва е разказ за грехопадението на един скитник, който среща ангел в старо гробище и се отправя към дома си заедно с него. Чрез това ангелско създание ние навлизаме в един двойствен свят на мечти, проклятия и разкрития. Дали този ангел е дошъл, за да го осъди, да му донесе някакво послание, или може би дори смърт? Или това е просто едно злочесто пътешествие на един скитник прекалил с чашките?

С мрачното си, нестандартно чувство за хумор и усет към трагичното Дуда Пайва съчетава танц, кукловодство и изповед в една приказка за една порочна любов.

In the beginning was the word  
A cry out of the darkness...

The performance Angel from Duda Paiva depicts  
the classic fall from Grace of a tramp who meets

Концепция и изпълнение |  
concept and performance:  
Режисура, сценарий | direction, script:

Едуардо де Пайва Суза |  
Eduardo de Paiva Souza  
Пол Селвин Нортън |  
Paul Selwyn Norton

Кукла | puppet:  
Сценография | set design:

Улрике Куайд | Ulrike Quade  
Едуардо де Пайва Суза |  
Eduardo de Paiva Souza

Музика | music:

Джим Барнارد и Едуардо де Пайва Суза |  
Jim Barnard & Eduardo de Paiva Souza

Тренинг | coach:

Невил Трентър | Neville Trenter

an angel in a graveyard and sets up home  
with him. Through the

angel we  
enter an  
ambivalent  
world of  
dreams, curses  
and revelation.  
Does he bring a  
message, a  
judgement, the  
kiss of death or is

it all just a bad trip of a  
tramp who has had one too many?

With his twisted wit and flair for the transgressive Duda Paiva  
blends dance, puppetry and confession into a tale of unholy  
love.



Времетраене | Duration  
Възраст | Age  
Език | Language

45 минути  
за всяка възраст | for all ages  
английски | english

[www.kleinespui.nl](http://www.kleinespui.nl)

# ТРУПАТА НА ЖОРДИ БЕРТРАН, БАРСЕЛОНА, (ИСПАНИЯ)

COMPANYIA JORDI BERTRAN,  
BARCELONA, (SPAIN)

## Визуална поема Poemes Visuals

Режисура I Direction:

Жорди Бертран/Jordi Bertran  
Участват I Staring: Жорди Бертран, Инес Аларкон, Едуардо Телетея I  
Jordi Bertran, Ines Alarcon, Eduardo Tellethea

Водещ актьор и музикант I

Жорди Бертран I  
leading actor and musician:  
Jordi Bertran

Идея, сценарий и кукли I puppets, scenery, ideas: Жорди Бертран,  
Тони Зафра,

Санти Арнал, Карин Шафер,  
Зилда Торес, Мигел Галърдо I

Jordi Bertran, Toni Zafra,  
Santi Arnal, Karin Schafer,  
Zilda Torres, Miguel Gallardo

### Визуална Поема

Представлението започва с него, поета, той донася на сцената куфар пълен с гумени букви. Той се заиграва с тях, със звуките, които издават и формите, които приемат и така открива, че буквите могат да правят поезия и без думи. С помощта на китарата и мелодичния си глас, той общува по невероятно нежен начин с писмата. Те оживяват и създават свят изпълнен с герои, хумор, движение и драматични развои, тези букви ни отнасят в един лиричен свят, изпълнен с чисти и красави емоции. Буквите са като живи персонажи, буквата I се превръща в момченце, което се заиграва с буквата E, а пък буквата T се оказва цирков艺术家.

### Poemes Visuals

Poemes Visuals starts with an actor, the Poet; he brings on stage a suitcase full of foam rubber letters. He plays with the shapes, and the sounds which their shapes suggest. He discovers that the letters can create poetry without the need for words. With songs and a guitar he builds up a tender relationship with the letters. They come to life and create a word filled with characters, humour, movement and dramatic action where it is shown that letters are not only used on paper and in computers but to create a delicate world of overwhelming simplicity. Manipulated with rods on a table, the letters are alive and, as the show progresses, they are transformed: the letter "I" becomes a boy who plays with the "E", a dog; a "U" together forms a dancer, and a simple "T" is a trampoline artist.

Времетраене/duration:

Възраст/age:

Език/language:

60 min.

за всяка възраст/all ages

визуален/visual

[www.jbertran.com](http://www.jbertran.com)

[jbertran@jbertran.com](mailto:jbertran@jbertran.com)

# ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР СЛИВЕН (БЪЛГАРИЯ)

## STATE PUPPET THEATER SLIVEN, (BULGARIA)

Копче за сън

A button for good night sleep

Режисьор | director:

Сценограф | Stage design:

Музика | Musica:

Участват | Cast:

Злати Златев | Zlati Zlatev

Анна Игнатова | Anna Ignatova

Владимир Джамбазов | Vladimir Jambazov

Румен Гаванозов, Мария Райчева, Ефимия

Павлова, Таня Русева, Кателей Кателиев |

Rumen Gavanzov, Maria Raicheva, Efimia

Pavlova, Tanya Russeva, Katelei Katelev

Държавен куклен театър  
Сливен радва своите  
малки зрители в  
продължение на 35  
години.

Голяма част от  
представленията  
създадени на неговата  
сцена влизат в "златния"  
фонд на българското  
куклено изкуство.  
Настоящият му репертоар  
поддържа заглавия по  
класически и съвременни  
български и европейски произведения за деца.



State puppet theater Sliven has worked for children already 35 years.

Many of the performances created there became a part of the golden archive of Bulgarian puppet art. The repertoire includes classical, modern, bulgarian and european plays for children.



Времетраене | Duration

Възраст | Age

Език | Language

40 минути  
за всяка възраст | for all ages  
български | bulgarian

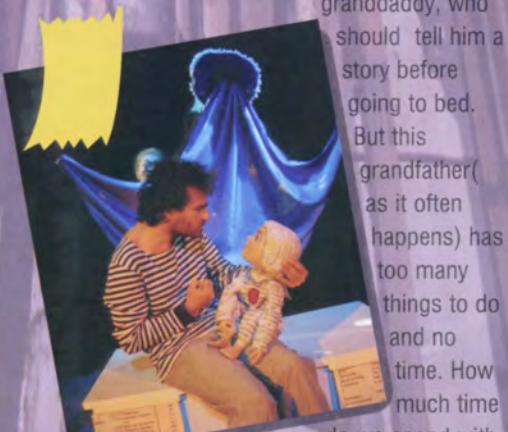
[kuklenteater@mail.bg](mailto:kuklenteater@mail.bg)



Главни герои в спектакъла са едно разсънено момченце и дядо му, който трябва да го преспи с приказка Същият този някой, както често се случва има куп ангажименти и никакво време. Колко внимание отделяме на децата си? Как им го отделяме? Как се справят TE-малките хора? Как компенсират нуждата от внимание? Спектакълът е изключително семпъл и стилизиран и постига онова, за което си мечтае всяко представление-общува със зрителя.

The main characters in this performance are one boy, who doesn't want to sleep and his  
granddaddy, who  
should tell him a  
story before  
going to bed.  
But this  
grandfather( as it often  
happens) has  
too many  
things to do  
and no  
time. How  
much time  
do we spend with

our children? Do we pay them the  
attention they need? How do they-the little people-  
cope with the lack of understanding? The  
performance uses very delicate means of  
expression and succeeds to achieve what every  
performance longs to achieve-a touch with the  
audience.



# КУКЛЕН ТЕАТЪР - ШИРОКА КЕЧКЕМЕТ (УНГАРИЯ)

## CIROKA - PUPPET THEATRE KECSKEMÍT (HUNGARY)

Историята на момичето в синьо  
The story of the girl in a blue

Сценарий | SCRIPT:

Сценография | DESIGN:

Музика | MUSIC:

Мултимедия | MOTION PICTURE:

Режисьор | DIRECTED BY:

Участват | Cast:

HORIMARIKISRITA

MARI HORVÁTH

ERZSI KISS

PÝTER SISAK

RITA BARTAL KISS

ESZTER ARACS, JUDIT BOR, BALGZS SZABY

We have a double intention: to make Picasso acquainted with children and also to introduce them into an exciting game.

Concretely, into the world of fantasy, where we can continue thinking about what we have seen. Whether we are in an art gallery or

looking at a picture book at home, we can take part in it creatively if we want to.



Времетраене | Duration

Възраст | Age

Език | Language

50 мин.

над 7 | over 7

без думи | no words

[www.ciroka.hu](http://www.ciroka.hu)



Няма нищо по-вълнуващо от това да си фантазираш каква е съдбата на персонажите от дадена картина. И тъй като всяка картина ни разказва своя история, ние трябва просто внимателно да се вгледаме в нея. Всеки детайл разкрива по нещо, и ако сме достатъчно наблюдателни можем да станем част от никаква невероятна история.

Ние си поставихме две цели: да запознаем децата с Пикасо, а също така и да ги въвлечем в една забавна игра. Да се гмурнем с тях в света на фантазията, където можем да доизмисляме това, което виждаме. Независимо дали се разхождаме в художествена галерия или разглеждаме книга с картички у дома, всички ние можем да станем съучастници на художника-творец.



There is nothing more exciting than imagining the story of the characters while admiring a picture. Since every painting, every picture tells its own story, we just have to examine it carefully. All details reveal something, and if we are attentive enough we immediately become part of a wonderful story.

КУКЛЕН ТЕАТЪР "ШУТ"

ВОРОНЕЖ, РУСИЯ

STATE PUPPET THEATRE "SHUT"

VORONEZH, RUSSIA

Шинел

Shinel

По Н. Гогол | based

Режисьор | Director:

Сценография и кукли | stage and puppet design:

Музика | Music:

Артистичен продуцент | Artistic producer

N. Gogol

В. Волховски | V. Volhovsky

Е. Луценко | E. Lutsenko

А. Балаян | A. Balayan

Елена Лученко | Elena

Lutsenko

Светлана Дремачева |

Svetlana Dremacheva

Актьори | Actors

М. Малцев, Т. Ечина, М. Каданин,

Т. Сезоненко, Л. Борисова, Н. Шмаргун,

С. Беляев и С. Иголкина |

M. Maltsev, T. Echina M. Kadanin,

T. Sezonenko, L. Borisova, N. Shmargun,

S. Belyaev and S. Igolkina.

Държавния куклен

театър във

Воронеж

"Шут" този

сезон

отпразнува 80-

та си

годишнина. Той е

втори след

театъра в Санкт

Петербург.



State puppet theater in Voronej "Shut" this year celebrated its 80th anniversary. This is the second biggest puppet theater after the one in Saint Petersburg.



Времетраене | Duration

Възраст | Age

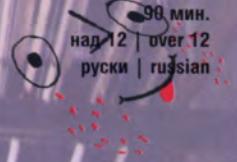
Език | Language

90 мин.

над 12 over 12

руски | russian

[www.puppet-shut.ru](http://www.puppet-shut.ru)



# ТЕАТЪР ЩЕ, СОФИЯ (БЪЛГАРИЯ)

# THEATER SHTE, SOFIA (BULGARIA)

Каарлсон  
Kaaarlson

Сценография и кукли | Set design and puppets:

Рин Ямамура |

Rin Yamamura

Музика | Музика:

Мартин Каров | Martin Karov

Учестват | Idea and cast:

Моника Митева и Здрава Каменова |

Monica Miteva, Zdrava Kamenova

Дъжд, вали.

Едно малко

момченце стои заключено в стаята си, рисува по замъгления прозорец с пръстче и си измисля. Измисля си приятел. Един такъв странен, с перка, който опустошава кифли. И така всяка вечер момченцето започва да се среща със своето измислено чудато човече, защото вали и защото му е малко тъжно. Докато един ден се налага да порасне, а големите не вярват в измислени неща, големите не летят нощно време, големите не рисуват с пръстче по стъклата.

Не спира да вали.

There's a little girl, she is alone, she has nothing else to do but to listen to the radio, she wishes so much that the radio could talk to her and suddenly a funny man jumps out of it and together with the girl they begin to search lonely people on the lonely frequency of the radio. And so they find one little boy, locked up in his room, he is drawing with a finger on the vapoury window and is making up stories, stories for a strange man with a tiny propeller on his back and a bad habit of eating too much muffins. And so the little boy meets his imaginary friend every evening, because it's raining and because he feels a little bit sad. There's nothing more magical and exciting than always getting into mischief, playing and flying on Karlson's back over the grey, sleeping city.

But one day the little boy has to grow up and the grown-ups don't believe in stories, they don't fly at night, they don't draw with fingers on vapoury windows.

But if the little girl has to grow up too, she has to stop believing in imaginary things, she has to say goodbye to the funny man from the radio. Isn't it better to go on believing and ....flying

Театър Ще:

Театърът съществува от 2002, това е малка частна формация, за която досега са работили само млади, ентузиазирани професионални творци. Театърът е създал три постановки: "Нешо хубаво, нещо само твое" "Спяща красавица по никое време", "Каарлсон". И трите спектакъла са носители на много международни награди. Представлението "Каарлсон" спечели Икар за куклено изкуство през 2004-та.

Театър ЩЕ е гостувал във Великобритания, Словения, Сърбия и Черна Гора, Босна и Херцеговина, Австрия, Япония.

Theater "Shte" was created in 2002. It's a small private theater company for which by now only young and very enthusiastic professional actors, scenographers and composers have worked. The company has created three own performances: "Something beautiful, something yours only", "Sleeping beauty-cover version" and "Karlson and the little boy". The teater has won many national and international awards. The performance "Kaaarlson" won Ikarus for puppet art in 2004.

Tours abroad:

Theater "Shte" played in London (Great Britain), Maribor, Lendava (Slovenia), Belgrade (Serbia and Montenegro), Sarajevo (Bosna and Herzegovina), Wien (Austria), Japan (Tokio, Hiroshima, Funabashi, Yokohama)

Времетраене | duration:

Възраст | Age

Език | Language

40 мин.

за всички | for all ages

български | bulgarian

**СТОЛИЧЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР,  
СОФИЯ, (БЪЛГАРИЯ)**  
**SOFIA PUPPET THEATRE,  
SOFIA, (BULGARIA)**

**Рике с перчена**

**Rike with the forelock**

По Шарл Перо/ based on Sharl Perrot's story

Идея/ Idea

Евгения Василева и Боян Стоянов /

Evgenia Vasileva and Boyan Stoyanov

Сценарий, постановка и муз.оформление /  
scenery, direction and music design

Сценография и кукли/

Set and puppet design:

Кукломайстор/Master of puppets:

Dimitur Dimitrov Участват/Cast:

Жени Пашова

Zheni Pashova

Мариета Голомехова /

Marieta Golomehova

Димитър Димитров /

Venzislava Asenova, Zdravko

Dimitrov, Kamen Asenov,

Мими Йорданова, Сивина

Sivinova, Yavor Gigov

Venzislava Asenova, Zdravko

Dimitrov, Kamen Asenov,

Mimi Yordanova, Sivina

Sivinova, Yavor Gigov

Драма

извънземни падат на Земята,  
но за да излетят обратно им трябва енергия. Те  
установяват, че енергията на нашата планета се  
казва "любов". В перипетиите по откриване на  
любовта, те успяват да съберат един грозен  
принц и една глупава принцеса, които чрез  
силата на любовта се променят и стават хубав  
принц и умна принцеса. Един спектакъл насытен  
с хумор, мъдрост и красота. За любовта, с  
много любов от нас - за вас!



Two aliens fall down on the planet Earth. To fly back away from here they need energy. They find out that the energy of this planet is called LOVE. In their way searching love, they manage to join one ugly prince and one stupid princess. With the power of love the ugly prince becomes beautiful

and the stupid princess  
becomes clever. This is performance full with humor, wisdom  
and beauty. About love, with a lot love, from us - for you!



Времетраене/Duration:

Възраст/Age:

Език/language:

50 min.

за деца над 4 години/

for children aged 4 and above

български/Bulgarian

# ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР - ПЛОВДИВ, (БЪЛГАРИЯ) STATE PUPPET THEATRE - PLOVDIV, (BULGARIA)

## СТУДЕНОТО СЪРЦЕ THE COLD HEART



Това е една приказна история за различните страни на щастието. Но какво всъщност е щастието? Кога човек е щастлив? Дали, когато е богат или когато има обичта на близките? Може ли човек да се промени? Може ли човек да тръгне в правилната посока, след като дълго се е лутал по грешни пътища? А знае ли някой, кой точно е правилният път? Казват, че чудесата се случват само в приказките. Но дали е така? Нали те се случват в сърцата на всеки от нас?



This is a fairy story for the different kinds of happiness. But what is happiness after all? When we can call someone happy? Is it when he is rich or when he possess the love of the people around him? Can a person change? Can he choose the right direction after he had wandered in the wrong ways for such a long time? And does anyone know which exactly is the right way?

They used to say that miracles can happen only in fairytales. But is it so? Aren't they happening in the hearts of every one of us?

Автор | Author

по ВИЛХЕЛМ ХАУФ | based on the work of  
WILHELM HAUFF

Режисьор | Director

ВЕСЕЛИН БОЙДЕВ | VESSELIN BOIDEV

Сценография | Stage design

КРУМ КРУМОВ | KRUM KRUMOV

Музика | Music

НЕЛИ ЛАЗАРОВА | NELLY LAZAROVA

Cast | Участват

ЕВЕЛИНА КЬОСОВСКА, РУМЕН КАРАМАНОВ и

ДИМИТЪР НИКОЛОВ | EVELINA KIOSOVSKA,  
RUMEN KARAMANOV and DIMITAR NIKOLOV

Държавен куклен театър - Пловдив е основан през 1946г. Театърът е репертоарен, финансиран от Министерство на културата и подпомаган от Община Пловдив и е носител на орден "Кирил и Методий" I степен. За 59 творчески сезона до 2005 г. са изиграни над 290 заглавия. Годишно се реализират по 5 нови постановки, които се представят пред не по-малко от 40 000 зрители. Театърът е пътувал в над 40 държави, участвал е в много международни фестивали и е носител на над 80 престижни награди. Шест от спектаклите на театъра са в "Златния фонд" на Българска национална телевизия.

State puppet theatre

Plovdiv was found in 1946. It is a repertory theatre, financed by The Ministry of Culture and supported by Plovdiv Municipality and is praised with the First Degree Award "Cyril and Methodias". In 2005 the theatre made its 59 theatrical season and during these years more than 290 titles had been presented. Every year about 5 new performances are produced and are played before no less than 40 000 spectators. Puppet theatre - Plovdiv had toured in more than 40 countries, taking part in many international festivals and is a laureate of more than 80 prestigious awards. Six of the performances of the theatre are included in the "Golden fund" of Bulgarian National Television.



Времетраене/Duration:

45 min

Възраст/Age

за деца и възрастни/for children and adults

Език/language:

български/Bulgarian

# КУКЛЕН ТЕАТЪР НИШ (СЪРБИЯ)

## PUPPET THEATRE OF NIS (SERBIA)

### Заложникът на царя The emperor's sacrificer

Автор | Author:

Mijodrag Stanislavlievic

Режисьор, сценограф | Director, Stage design:

Zoran Lozancic

Музика | Music:

Nenad Milosaljevic-Galijav

Участват | Cast:

Деян Гочич, Мирияна Ђорђевич, Татяна

Миленкович, Биляна Раденкович,

Александър Каниевач, Светлана

Михайлович, Даворин Динич, Слободан

Милкович, Сърдана Милкович,

Станислава Милославлиевич | Dejan

Gocic, Mirjana Djordjevic, Tatjana

Milenkovic, Biljana Radenovic, Aleksandar

Kanjevac, Svetlana Mihajilovic, Davorin

Dinic, Slobodan Miljkovic, Srdjan Miljkovic,

Stanislava Miloslavljevic

Пиесата се занимава с добре познатата тема от много приказки: търгъси се съпруг за разглезената принцеса, едновременно с това грозен великан заплашва кралството. Тази история е написана в класически стих, в няя звучат отдавна забравени архаични думи и поговорки. Необичайните остроумни диалози, динамиката на сценичното действие, заедно с оригиналната музика, изпълнена с поп-рок ритми, както и сценографията и костюмографията ви отнасят в един наистина приказен свят.



The play deals with well known theme of many fairy-tales: they try to find bridegroom for spoilt princess; an ugly giant threatens the kingdom. This story is powerfully presented by authentic poetry and by use of long forgotten nice words and many sayings.

The extraordinary witty dialogues, through dynamic situations, followed by original music, full of pop-rock rhythm, with costumes and scenography, make you enjoy the real fairy tale on the stage.



Времетраене | Duration

60 мин

Възраст | Age

над 7 | over 7

Език | language

сръбски | serbian

**ДЪРЖАВЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР -  
ВАРНА (БЪЛГАРИЯ)**  
**STATE PUPPET THEATER -  
VARNA (BULGARIA)**



Малката Принцеса живее безгрижно в царството на баща си. Вещицата, която наблюдава отстрани, не може да се примери с факта, че самата тя не е щастлива. Тя се промъква в двореца и подстрекава принцесата да поиска за рождения си ден Златен лист от Пеещото дърво, което ще й донесе пълно щастие.

Невъзможността на Царя да удовлетвори желанието поражда недоверие към башата в душата на малкото дете. Примамена от Вещицата, Принцесата напуска без разрешение двореца и бива отвлечена на самотен остров в морето. Тук тя осъзнава грешката си и в душата ѝ крее горчиво разказание. На самотния остров Принцесата среща нова приятелка-малка русалка. Това провокира отново завистта на Вещицата, която прави



така, че принцесата да изгуби красотата си. Дори самият цар не успява да познае собствената си дъщеря. Принцесата поема по дълъг и нелек път, в който открива не само щастието и любовта в лицето на Тъжния принц, но успява да открие и самата себе си.

**Приказка за пеещото дърво**  
**The story of the singing tree**

Драматизация и постановка | Dramatisation and direction

Славчо Маленов | Slavcho Malenov

Васил Рокоманов | Vassil Rokomanov

Владимир Джамбазов | Vladimir Jambazov

Евгения Василева, Емилия Петкова, Боян

Стоянов, Красимир Добрев | Evgenia

Vassileva, Emilia Petkova, Boyan Sioyanov,

Krassimir Dobrev

Посланието на  
пиесата ни казва,  
че само любовта  
може да смири  
недоверието и  
да осмисли  
човешките  
мотиви за  
действие.  
Само чрез  
нея можем да  
преодолеем  
предразсъдъците си и да достигнем до  
истинското щастие.



A little princess lived happily in her father's kingdom. There was a witch, who envied her, she sneaked into the castle and told the princess that she should ask for a birthday present-a golden leaf from the Singing tree, that leaf would bring her an endless happiness. The king couldn't find that leaf, the princess felt disappointed by her father and left the castle, then she was kidnapped and taken to a deserted island. There she realized her big mistake. But hopefully the princess found a new friend- a little mermaid. But the Witch interfered again and cursed the princess to become awfully ugly. Even her own father couldn't recognize her. The princess had to walk through many obstacles and hardships in order to find her happiness, her love-the Unhappy prince and most important to find herself.



This is a story about love, only love could bring meaning to one's life. Only love could help us neglect all prejudice and find real happiness.

# КИТАЙСКИ НАЦИОНАЛЕН КУКЛЕН ТЕАТЪР, ПЕКИН (КИТАЙ)

## CHINA NATIONAL THEATER, BEIJING (CHINA)

### Кралят на маймуните в небесното царство The great sage equaling heaven



Основан през 1955, китайският национален куклен театър е първият куклен театър в Китай. За повече от 50 години той е създал над 300 куклени представления, 100 серии за телевизията и много куклени филми, сред които и традиционни китайски приказки. Китайският национален куклен театър е посетил над 30 страни, в това число САЩ, Франция, Унгария, Русия, Египет, Бразилия, Индия, Тайланд, Япония, Корея.

Founded in 1955, China National Puppet Theatre (CNPT) is the first national puppet theatre in China. Over 50 years, it has produced over 300 puppet shows on stage, 100 puppet series on TV and dozens of puppet movies. The Adventures of the Monkey King: Mischief in Heaven won the Best Art prize, the Children's Favourite Prize and the Best Foreign-Language Performance Prize in the 11th International Puppet Festival in Yugoslavia. The Magic Suona won the Best New-Production Prize, the Best Performing Prize and the Best Stage and Puppet Design Prize in the Second Wenhua Award, the most prestigious award in China.

"Кралят на маймуните в Небесното царство" Кралят маймуна не е обикновена маймуна. Той има 72 превъплъщения и може да ги сменя когато си пожелае. Може да пътува по небето върху облак, има магическа

Автор | Author:  
Музика | Music:  
Режисьор | Director:  
Сценография | Stage design:

Участват | Cast :

Кюйян Шиминг | Qian Shiming  
Дзанг Джиянмин | Zhang Jianmin  
Даоу Ди | Zhou Di  
Дзанг Хюекюян и Пан Юанчэн |  
Zhang Xueqian, Pan Yuancheng  
Уанг Лей, Шен Пинг, Ксин Юшэнг,  
Ли Юару, Джайянг Джинфынг, Уен Джинг,  
Уанг Ксин, Ю Джуан, Уанг Кюйян |  
Wang Lei, Shen Ping, Xin Yusheng,  
Li Yaru, Jaiang Jinfang, Wen Jing, Wang Xin, Wu Juan, Wang Qian

пръчка, която крие в ухото си, има и чифт златни, огнени очи, с които може да разграничава истината от лъжата. Той може да победи и най-лошите великани в битка. Куклената пиеса "Кралят на маймуните в небесното царство" е адаптирана за сцена от поредицата "Пътешествие на запад" - един от най-популярните китайски романи, написан преди около 400 години. В него се разказва за Краля маймуна, за това как се ражда от една скала, как се научава на всички магьосничества и овладява кунгфу от учителя си, и най-важното преобръща небесата нагоре с краката.



Monkey King is no ordinary monkey. He can change in seventy-two shapes as he wants. He can jump on a cloud and fly to heaven. He has a magic rod, which he stores in his ear. He has a pair of fiery golden eyes than can see through the fake and evil. He can defeat the nastiest ogre in battle. The puppet play Monkey Raises Hell in Heaven was adapted from the first seven chapters of Journey to the West, a most renowned Chinese novel dated back four hundred years ago. It tells how Monkey King was born out of a rock, how he learned all the magic tricks and kungfu from master Taoist, how he claimed to be the King in defiance of the Great Emperor of Jade - the almighty authority over heaven, ocean and earth, and most of all, how he turned heaven into a great havoc!



Времетраение | duration:

Език | Language: китайски с BG субтитри | Chinese with BG subtitles  
Възраст/Age: за всяка възраст | all ages

[www.puppetchina.com](http://www.puppetchina.com)

60 мин. 1 min

# ХАРТИЕН ТЕАТЪР - НЮРНБЕРГ (ГЕРМАНИЯ) THE PAPER THEATER - NURNBERG (GERMANY)

Топчестите хора - едно

откъснато парче философия

The round people - one torn off  
piece of philosophy

Идея, сценография, музика и изпълнение |

Idea, stage design, music and cast

Кристина Файкс, Йоханес

Фолкман Kristina Feix,

Johannes Volkman

Йорг Безеке | Jorg Baesecke

Режисьор | Director:

Преди много, много време, когато още дори нямало хора, боговете седнали на масата си, но открили, че чиниите им са празни. И така те рещили да си направят едно същество, създали кръглите хора с четири ръце, четири крака и две глави. Хората нямали пол, те не били нито мъже, нито жени, те били и двете в едно тяло. Изглеждали кръгли и тежки. Може би това същество щяло да си остане такова ако боговете не го бяха сложили на трапезата си. Дали чиниите на боговете са все още празни, защо ние хората сме с по две ръце и два крака и как се е появила любовта, ще разберете ако дойдете с нас и погледнете покривката на боговете, върху която са останали отпечатъци от цялата история. Кристина Файкс и Йоханес Фолкман изрязват история от хартия. Сценичната версия е изпълнена с интересни и живописни изображения и форми. Изрезки, разрези, прожекции и рисунки пресъздават целия свят върху парче хартия. Представлението е подходящо както за деца, така и за възрастни.

A long time ago when there were no people on earth, the gods sat on their table and found that their plates were empty, so they decided to create the round people, who had four arms, four legs and two heads. The people had no sex, they were one. They looked heavy and round. May be this creature would have remained thus if gods haven't put it on their table. Are gods plates still empty, why we people have two arms and two legs, how did love appear? You will understand if you come with us and take a look at gods table cloth, on which spots from world's history are left.

The performance is full of interesting and picturesque images and forms. Cuttings, scissors, shadows, drawings recreate the whole world on a piece of paper. The performance is for children and adults as well.



Хартиенят театър от три години се занимава на това поприще, трупата е представяла свои спектакли из цяла Германия, а също и в

Албания, Австрия, Китай, Иран, Швейцария. Те са получавали множество награди, една от които е второ място на кукления фестивал в Техеран 2002.

The Papertheater is in the business for 3 years, the troupe has performed throughout Germany as well as in Albania, Austria, China, Iran and Switzerland. They have received numerous accolades for their work, including a second place award in Teheran's 2002 Internat'l Fest of Puppet theater

Времетраене | Duration

Език | Language

Възраст | Age

40 минути

немски | german

за деца над 5 г. и възрастни |

for children over 5, and adults

<http://www.daspapiertheater.de>

e-mail: Volkmann@integrative-kunst.de

**ПАНАИР НА КУКЛИТЕ 17- 22  
СЕПТЕМВРИ, СОФИЯ - 2006**  
**PUPPET FAIR 17-22  
SEPTEMBER, SOFIA - 2006**

Да създава разнообразна и висококачествена програма от спектакли за различни възрастови групи.

Да популяризира съвременните тенденции и художествени търсения в областта на кукления театър.

Да създаде условия за общуване и творчески контакти на творци от различни страни.

Да стимулира обмена на идеи за развитието на куклено-театралното изкуство.

Да подкрепя креативността и международното разпространение на културни ценности, движението на творци, културни дейци и техните произведения, като се поставя акцент върху културното многообразие и развитието на нови форми на културната изразност.

To create a varied and high-quality program of performances for audiences of different age levels.

To popularize contemporary trends and encourage artistic experimentation in the field of puppet theatre.

To create an opportunity for communication and creative contact between artists from different countries.

To stimulate the exchange of ideas in order to further develop the art of puppet theatre.

To support creativity and the international exchange of cultural values and to encourage the movement of artists and their creations by emphasizing cultural variety and the development of new forms of cultural expression.

**БЛАГОДАРИМ НА:**

**THANKS TO:**



**столичен  
куклен  
театър**

